

ЛЕЩЕНКО Г. В., ЦЫБИНА Л. В.

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РЕЧЕВОГО
МАНИПУЛИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СПОРТИВНЫХ СТАТЬЯХ**

Аннотация. В статье представлены результаты лингвистического анализа приемов речевого манипулирования в англоязычном спортивном дискурсе. Исследование выполнено на материале газетных статей спортивной тематики. Делается вывод о том, что воздействие на читателя осуществляется с помощью целого ряда лексико-грамматических приемов.

Ключевые слова: речевое манипулирование, СМИ, спортивные новости, лексические приемы, лексемы-ограничители.

LESHCHENKO G. V., TSYBINA L. V.

**LEXICO-GRAMMATICAL TECHNIQUES OF LANGUAGE
MANIPULATION IN ENGLISH SPORTS NEWSPAPER ARTICLES**

Annotation. The article provides the results of a lexico-grammatical analysis of the techniques of language manipulation in the English sports discourse. The study is based on English sports newspaper articles. It is concluded that a great variety of lexico-grammatical means is used to influence the reader.

Keywords: language manipulation, mass media, sports news, lexical techniques, lexemes-hedges.

Одной из основных задач СМИ, помимо информирования и осуществления просветительской и культурно-развлекательной деятельности, является формирование у читателя определенной картины мира. Эта задача реализуется с помощью различных инструментов воздействия: помимо визуальных и акустических приемов, основным средством влияния на массовое сознание является речевое манипулирование.

В научной литературе можно встретить несколько определений термина «речевое манипулирование». О. Н. Быкова характеризует его как «вид языкового воздействия, используемый для скрытого внедрения в психику адресата целей, намерений, отношений или установок, не совпадающих с теми, которые имеются у адресата в данный момент» [3, с. 99]. Е. В. Денисюк описывает речевое манипулирование как «специфическое речевое поведение в процессе общения, направленное на побуждение собеседника совершить невыгодное для него (но выгодное для побуждающего лица) действие. Отличительной чертой этого способа побуждения является его скрытый характер: и цель, и процесс побуждения намеренно скрываются от адресата» [4, с. 66]. Е. Л. Доценко описывает манипуляцию как «вид психологического воздействия, искусное исполнение которого ведет к скрытому

возбуждению у другого человека намерений, не совпадающих с его актуально существующими желаниям» [5, с. 59]. Таким образом, речевая манипуляция подразумевает психологическое, а не физическое воздействие. Само воздействие и его цель всегда скрыты от реципиента, а для успешной реализации речевой манипуляции необходимы определенные знания и навыки.

Для осуществления поставленной цели авторы материалов СМИ пользуются широким спектром приемов языкового воздействия: от намеренного искажения фактов путем придания словам дополнительного значения (не свойственной им ранее коннотации) до игры слов с использованием разнообразных тропов и стилистических приемов. При этом установление факта использования средств речевого манипулирования в тексте той или иной газетной статьи зачастую несет определенные сложности, так как грань между использованием языковых средств для обогащения речи и для манипулятивного воздействия на читателя очень тонка.

В настоящий момент нет общепринятой классификации приемов речевого манипулирования: в своих работах некоторые ученые ограничиваются простым их перечислением, а некоторые предлагают тот или иной вариант классификации. С точки зрения лингвистического анализа все приемы речевого манипулирования можно разделить на две группы: лексико-грамматические и стилистические. В данной статье представлены результаты анализа лексических средств английского языка, используемых в рамках лексико-грамматических приемов речевого манипулирования.

Рассмотрим различные способы использования лексики в процессе языкового манипулирования взяв за основу материал спортивных статей англоязычной прессы. Выбор данного направления объясняется тем, что, когда речь заходит об использовании манипулятивных приемов в прессе, речь, в первую очередь, заходит о политических, социальных или экономических тематиках. Однако спортивные статьи не менее активно, чем политические апеллируют к различным эмоциям и чувствам читателей. Кроме того, в настоящее время они отражают взаимоотношения государств, осуществляемые посредством перехода с политического на спортивный уровень. С точки зрения языкового манипулирования в англоязычной спортивной прессе особого внимания заслуживает так называемый «мельдониевый скандал», поставивший под сомнение достижения многих российских спортсменов и получивший широкий резонанс в международной прессе.

Одним из способов осуществления языкового манипулирования в прессе является ссылка на неизвестный источник. Данный прием используется в том случае, когда автор не хочет брать на себя ответственность за передаваемую читателю информацию. В статье «К вопросу о языковой манипуляции в средствах массовой информации» О. Н. Быкова этот

прием описывает как «нереферентность при названии источника информации» [1, с. 19].

Для реализации данного приема в английском языке можно встретить следующие конструкции:

— *according to information from non-governmental sources* (согласно информации, поступающей из неправительственных источников);

— *according to information obtained from various sources* (согласно полученной из различных источников информации);

— *according to press reports* (по сообщениям прессы);

— *rumored to be* (по слухам);

— *based on information from unverified sources* (по непроверенной информации);

— *it became known that, was known that* (как стало известно);

— *according to reliable sources* (по сведениям из надежного источника);

— *they say* (говорят, что);

— *it is believed that* (есть мнение) и т. п.

Приведем примеры актуального использования данных конструкций в англоязычной прессе.

1. *Some athletes say they stopped taking meldonium before it was banned but have still tested positive, and Wada said on Wednesday that athletes in that position could avoid sanctions if that argument is backed up by data showing a low concentration of the substance in their sample* [8];
2. *According to the source, the case of the doping abuse with Sergeyeva is currently the only one among all of the Russian national bobsledders* [9];
3. *According to sources who spoke to BloodyElbow under the condition of anonymity, a significant percentage of Russian MMA fighters and boxers continue to use the substance* [10];
4. *The maximum punishment available is four years **but it is believed** she would get a lenient ban between six and 12 months, which would start from the date of her provisional suspension on 12 March* [11].

Фразы такого рода позволяют автору публикации не только сохранить анонимность источника, пожелавшего остаться неназванным, но и помогают, по меньшей мере, частично, снять с себя ответственность за напечатанную информацию.

Еще одним распространенным приемом речевого манипулирования является использование лексем-ограничителей. Они применяются для снижения силы утверждения. В английском языке для обозначения этого приема был введен термин «hedges». Условно лексем-ограничители можно разделить на три группы: оптимизирующие ограничители,

ограничители силы и ограничители ментального размежевания.

Оптимизирующие ограничители указывают на присутствие в утверждении ряда неточностей, хотя в целом передаваемая информация верна. К этому типу ограничителей относятся следующие выражения: *formally, technically* (формально), *strictly speaking* (строго говоря), *in some respect, in certain respects* (в определенном отношении), *in some sense* (в некотором смысле) и др.: *Even if, **strictly speaking**, such a case falls within the application of the anti-doping rules for the rider concerned, the imposition of negative consequences for the whole team would be inappropriate and disproportionate* [12].

Следующая группа – ограничители силы утверждения. Сюда включаются такие выражения, как: *at least* (по крайней мере), *kind of* (вроде, как бы), *may be assumed* (можно предположить). Они позволяют снять ответственность с автора статьи за конкретный тезис. Примеры использования таких ограничителей можно обнаружить в следующих фрагментах англоязычных газетных статей спортивной тематики:

1. *Even though we are not aware of the meldonium dosage prescribed to Ms Sharapova, **it is safe to assume** that, in the absence of oral carnitine supplementation, her muscle carnitine content would have been, at most, only modestly decreased, and would have resulted in a minimal impact on her muscle oxidative capacity* [13];
2. *But **it looks like** in the wake of the Sharapova affair, meldonium is attracting a revived interest on nootropics sites* [14];
3. *Amongst a number of inconsistencies, male DNA was found in urine **purportedly** from two female hockey players* [15].

Третья группа представлена ограничителями ментального размежевания. Сюда входят следующие фразы: *claim* (утверждать), *state* (заявлять), *confirm* (подтверждать), *according to* (по словам), *allegedly* (якобы). Такие обороты речи применяются для противопоставления мнения автора точке зрения цитируемого лица или же для снятия ответственности за слова другого человека.

1. *She used meldonium **allegedly** for diabetes and magnesium deficiency* [16];
2. *British marathon world record holder Paula Radcliffe **said** Russia had committed a "huge fraud"* [17];
3. *Sharapova **confirmed** last month **that** she had tested positive for meldonium during the Australian Open* [18];
4. *Sharapova **claims** she has been on the medication for health reasons for more than 10 years* [19].

Как показывают результаты исследования, ограничители ментального размежевания различаются по силе: прилагательное «allegedly» позволяет намного сильнее разграничить

мнение, чем глаголы «claim», «state» и т.д.

Еще одним лексико-грамматическим приемом речевого манипулирования является прием создания комплексной эквивалентности, который в настоящее время очень популярен в печатных СМИ. Он основан на использовании таких лексем, как *thus* (значит), *therefore* (таким образом), *it follows* (из этого следует), *accordingly* (соответственно). С помощью этого приема автор позволяет себе представить публике гипотезу под видом аксиомы:

1. *Wada recognises this need – that meldonium is a particular substance, which has created an unprecedented situation and **therefore** warranted additional guidance for the anti-doping community* [18].
2. *Given the fact that scores of athletes have tested positive for taking what previously was a legal product, **it's clear** Wada did not handle this properly last year and they're trying to make up for it now* [17].

Такие обороты речи позволяют автору установить желательные причинно-следственные связи, подталкивая читателя к определенным выводам. Особенно эффективен данный метод для дискредитации и создания негативной характеристики.

Далее рассмотрим прием мультипликации, суть которого заключается в создании множественности. Прием мультипликации искусственно придает большую значимость передаваемой информации путем создания плюралиса (множественного числа), создавая у читателя ложное представление массовости описываемого явления или наличия определенной тенденции. Проиллюстрируем данное положение рядом примеров.

1. ***Most** sportsmen and women use legal drugs to help maintain high degrees of physical fitness and conditioning* [16];
2. ***More than** 1,000 Russians - including Olympic medallists - benefited from a state-sponsored doping programme between 2011 and 2015, a report claims (BBC Sport, 09.12.2016). McLaren was asked whether **Russians athletes** could be trusted in the future* [17];
3. *Athletes have **always** been in denial till the testing laboratories pinned their innocence* [20].

Как известно, тексты газетных статей представляют собой «концентрированные эмоциональные апелляции, построенные на использовании экспрессивной, коннотированной лексики» [3, с. 49]. Для управления эмоциями и настроениями аудитории используются слова-аффективы – эмоционально-оценочная лексика, используемая для влияния на эмоциональный настрой читателя. Высокая степень насыщенности речи языковыми эмоционально-экспрессивными средствами разных уровней призвана управлять настроением аудитории. Манипулятивный прием «навешивания ярлыков» основывается на спекулятивном использовании слов-аффективов для создания негативных образов [6, с. 86]:

1. *Advances in science and anti-doping strategies were undermined by a ‘well-oiled’ machine geared up to helping Russian athletes cheat at major international competitions including the London and Sochi Olympic Games [15];*
2. *Some of the details really do defy belief, and the fact the Russian government is so strongly implicated will inevitably lead to calls for Russian athletes to be banned from the 2018 Winter Olympics, and perhaps even for the 2018 football World Cup to be taken away from the country [17];*
3. *There was no one ‘smoking gun’ that indicated state sponsorship of systematic cheating on doping tests. Many scientific disciplines worked together in a ‘global approach to building up a weight of evidence’ of Russian tampering [18];*
4. *Maria Sharapova drugs shame: Positive meldonium tests are on the rise, and fast... it has long been a concern in athletics [19].*

С помощью данного речевого приема происходит закрепление в сознании объекта манипуляции чьего-либо дискредитирующего образа. Источником возникновения ярлыков являются средства массовой информации, при этом наиболее удачные варианты становятся частью языка и постепенно теряют свою новизну и оригинальность. Навешивание ярлыков является разновидностью психологического программирования массового сознания и представляют собой один из способов насаждения массовых стереотипов.

Таким образом, под речевой манипуляцией подразумевается оказание скрытого воздействия на психику человека с целью внедрения не свойственных ему ранее чувств, желаний, намерений, мнений. Основу речевого манипулирования составляют психологические и психолингвистические механизмы, благодаря которым происходит не критичное восприятие информации адресатом. Газетные статьи несут в себе богатый материал для изучения проблем речевого общения в целом и языкового манипулирования в частности. При этом материалом для исследования могут стать не только тексты из области политики, но и из многих других областей, например, спорта. Как показывают результаты проведенного исследования, в англоязычных спортивных статьях наиболее популярными приемами речевого воздействия являются ссылка на неизвестный источник и навешивание ярлыков. Данные манипулятивные приемы формируются посредством широкого спектра лексико-грамматических средств, при этом, как правило, они применяются комплексно. Все это многообразие языковых средств служит для активного влияния на мнение, оценку, эмоции и, в конечном итоге, мировоззрение читателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Быкова О. Н. К вопросу о языковой манипуляции в средствах массовой информации // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. – Вып. 6. – Красноярск-Ачинск, 1998. – С. 18–22.
2. Быкова О. Н. Опыт классификации приемов речевого манипулирования в текстах СМИ // Речевое общение. – Вып. 1. – Красноярск, 2000. – С. 42–53.
3. Быкова О. Н. Языковое манипулирование // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. – Вып. 1. – Красноярск, 1999. – С. 99–103.
4. Денисюк Е. В. Феномен манипуляции: речедетальностьная интерпретация // Культурно-речевая ситуация в современной России: вопросы теории и образовательных технологий: тез. докл. и сообщ. Всерос. науч.-метод. конф. / под ред. И. Т. Вепревой. – Екатеринбург, 2000. – С. 66–68.
5. Доценко Е. Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. – М.: ЧеРо, Изд-во МГУ, 1997. – 344 с.
6. Копнина Г. А. Речевое манипулирование: учеб. пособие. – М.: Флинта, 2010. – 176 с.
7. Цыбина Л. В. Синтаксические и лексические средства выражения эмоции «гнев» в ситуациях гендерной асимметрии // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: Межвуз. сб. науч. тр. – Саранск, 2004. – Вып. 3. – С.222–228.
8. Vladimir Putin says meldonium is not a performance-enhancing drug [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2016/apr/14/vladimir-putin-meldonium-wada-russia>.
9. Russia's Olympian bobsledder Sergeyeva tests positive for meldonium [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.therussophile.org /russias-olympian-bobsledder-sergeyeva-tests-positive-for-meldonium-source.html/>.
10. Meldonium Misconduct: Manufacturers of the controversial drug claim it isn't a PED [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bloodyelbow.com/2016/5/17/11690282/meldonium-misconduct-manufacturers-of-the-scandalous-drug-discuss-why-it-isnt-a-ped>.
11. More state-sponsored doping anticipated by WADA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.isteroids.com/blog/tag/meldonium/>.
12. Katusha escape team suspension in the wake of doping cases [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cyclingnews.com /news/katusha-escape-team-suspension-in-the-wake-of-doping-cases/>.
13. A tennis lesson: sharp practice in the science behind the Sharapova case [Электронный

ресурс]. – Режим доступа: <http://pmj.bmj.com/content/early/2016/06/01/postgradmedj-2016-134124>.

14. Volpicelli G. After Sharapova Revelation, Nootropics Sites Say Demand for Meldonium Is Surging [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://motherboard.vice.com/en_us/article/after-sharapova-revelation-nootropics-sites-say-demand-for-meldonium-is-surging.

15. Mehta A. Anti-doping scientists expose cheating Russian athletes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.chemistryworld.com/news/anti-doping-scientists-expose-cheating-russian-athletes/2500159.article>.

16. Is it plausible that Maria Sharapova didn't know that meldonium was a banned substance? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.quora.com/Is-it-plausible-that-Maria-Sharapova-didnt-know-that-meldonium-was-a-banned-substance>.

17. Russian doping: McLaren says more than 1,000 athletes implicated [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport/38261608>.

18. Maria Sharapova offered potential lifeline over positive test for meldonium [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2016/apr/13/wada-one-microgram-meldonium-vitaly-mutko>.

19. Maria Sharapova drugs shame: Positive meldonium tests are on the rise, and fast... it has long been a concern in athletics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/sport/sportsnews/article-3481266/Maria-Sharapova-drugs-shame-Positive-meldonium-tests-rise-fast-long-concern-athletics.html>.

20. Patil K. Maria and meldonium: Always read the fine print [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sakaaltimes.com/NewsDetails.aspx?NewsId=4618828746852305016&SectionId=4861338933482912746&SectionName=Blog&NewsDate=20160312&NewsTitle=Maria%20and%20meldonium:%20Always%20read%20the%20fine%20print>.